

● اخبار خارجی

رحیم قاسمیان

● تازه‌های ادبیات آسیا،

ناشر: هاینه من.

مؤسسه انتشاراتی هاینه من، افق تازه‌ای به روی ادبیات آسیا گشوده است. این کار بسیار شبیه مجموعه موفق ادبیات آفریقا است که از چند سال پیش آغاز شده بود. هاینه من کار خود را با انتشارشش عنوان کتاب از آسیای جنوبی آغاز کرده است. این آثار از رمان کلاسیک کوارتت نوشته رابیندرانات تا گورتا رمان تازه کسی که نمی‌رسد از الطاف فاطمه را در بر می‌گیرد. رمان الطاف فاطمه مضمون طرفداری از حقوق حقه زنان را در بردارد و داستان آن در هند پیش از استقلال می‌گذرد.

مترجمان این آثار همگی افراد زبردستی اند و سعی کرده‌اند تا ویژگی‌های زبانی آسیای جنوبی را به خوبی به انگلیسی برگردانند.

پسر یک نظامتچی نوشته تی سیوازانکار پیلای، اهل ویتنام، داستان انسان مشتافی است که آرزو دارد حرفه قدیمی خود را ترک کند و خود را از پاک کردن توالت‌های عمومی نجات دهد.

رمان جانانی اثر شوکت عثمان نویسنده بنگلادشی است. در این کتاب نویسنده می‌کوشد تا ارزشها و اخلاقیات سنتی در یک دهکده عقب مانده در بنگلادش را به تصویر بکشد.

مؤسسه انتشاراتی هاینه من قصد دارد در برنامه‌های آینده خود رمانهایی از کشورهای کره جنوبی، فیلیپین و اندونزی را منتشر کند.

● جنگ مقدسان،

نوشته: خورخه آمادو، ترجمه از زبان پرتغالی اثر گرگوری

راباسا، ۳۵۷ صفحه، ناشر: بتام، ۲۳ دلار.

تجربه خواندن رمان تازه‌ای از خورخه آمادو، نویسنده شهیر برزیلی، مثل تجربه کشف سرزمینی ناشناخته است.

خورخه آمادو داستان نویسی را از سال ۱۹۳۳ آغاز کرد، آثار اولیه او رمانهای سوسیال رئالیستی بود. رمانهای او معمولاً در ناحیه‌ای موسوم به باهیا می‌گذرند که صادرات عمده آن شکر است. آمادو را باید از شیفتگان فرهنگ آفریقایی - برزیلی نام برد.

از زمانی که برزیل به یکی از کشورهای صنعتی شاخص در دنیا بدل شد، آمادو نیز سبک نویسندگی خود را تغییر داد و به نوشتن داستانهای مردم پسند رو آورد. هم اینک رومانسیسم یکی از عناصر همیشگی رمانهای اوست و همین امر سبب شده تا منتقدان سوسیالیست مسلک به او بتازند.

جنگ مقدسان در اواخر دهه ۱۹۶۰ می‌گذرد، دورانی که ژنرالها بر برزیل حکومت می‌کردند و شکنجه و سانسور و شورشهای دانشجویان در این کشور رایج بود. ماجرا از لحظه‌ای شروع می‌شود که یکی از چهره‌های مقدس مسیحیت را به بندر باهیا می‌آورند و احساسات مذهبی به غلیان می‌آید و مردم علیه رژیم دست به شورش می‌زنند.

گرگوری راباسا، مترجم آثار گابریل گارسیا مارکز، چون همیشه به خوبی توانسته است خلاء فرهنگی بین زبان پرتغالی و انگلیسی را پر کند و در عین حال اصالت و اژه‌های سرچشمه گرفته از فرهنگ آفریقایی را محفوظ نگه دارد.

● نامزدی خیلی طولانی

نوشته: سباستین ژاپریسو، ترجمه از فرانسوی: لیندا کاوردیل، ناشر: فارار، استروس اندژیرو، ۲۳ دلار.

پنج سرباز فرانسوی در جنگ اول جهانی به این جرم که برای فرار از حضور در خط مقدم جبهه شخصاً به دستان خویش شلیک کرده‌اند و عمداً خود را مجروح ساخته‌اند، به اعدام محکوم می‌شوند. چهار تن از ایشان دارای نامزد و همسر هستند، اما فقط یکی از آن نامزدهاست که با شور و علاقه خاصی مسئله را پیگیری می‌کند. ماتیلده اعلامیه رسمی ارتش مبنی بر اعدام معشوق را باور ندارد و سرسختانه می‌کوشد تا حقیقت ماجرا را درک کند. او در مسیر جست و جوی خود با همسران و خواهران و مادران نامزدهای سربازان بسیاری آشنا می‌شود و تجربه‌های آنان را می‌شنود.

این کتاب در فرانسه در زمره کتابهای پر فروش سال ۱۹۹۳ قرار داشته است و با توجه به مضمون زیبایی که دارد، این امر چندان غریب به نظر نمی‌رسد. جست و جوی ماتیلده یادآور این نکته است که سرانجام روزی فرا خواهد رسید که سربازان حاضر نشوند در جنگهایی که سیاستمداران آغازگر آن بوده‌اند، شرکت کنند.

● دو مرد و دخترانشان

نوشته: جواناترولوپ، ناشر: رندوم هاوس، ۲۰ دلار.

هیو و جیمز دو پیرمرد شصت و چند ساله‌اند که با دخترانشان زندگی می‌کنند و در ظاهر هیچ مشکلی هم از نظر برقراری ارتباطی عاطفی با

آنان ندارند. دختران سی و چند ساله هیو و جیمز نیز زندگی خصوصی خود را دارند و در کمال آرامش با پدران خود زندگی می‌کنند، تا اینکه روزی درگیری بین دختران و پدران پیش می‌آید و از آن لحظه ناگهان همه چیز فرو می‌ریزد. شخصیت‌های این رمان جذاب و گیرای ترولوپ، از این رو، آدمهایی دوست داشتنی اند که در وهله اول با نفسانیات خود سر نزاع دارند، نه با دیگران. آدمهای او را همه جا می‌بینیم و می‌شناسیم، اما ترولوپ ویژگی‌های خاصی به آنان می‌بخشد که این انگیزه را در خواننده پدید می‌آورد تا رمان را با علاقه تمام بخواند.

● نقابدار و چند داستان دیگر

نوشته: رابرت والسر، ناشر: کوارتت، ۸ پوند.

مؤسسه انتشاراتی کوارتت در بازشناسایی نویسندگان نخبه و کم شناخته شده تبحر خاصی دارد و این بار نوبت رابرت والسر (۱۹۵۶ - ۱۸۷۸) است تا قرعه به نام او اصابت کند. او را از چهره‌های شاخص ادبیات نامیده‌اند و منتقدان بسیاری را عقیده بر این است که تأثیر او بر نویسندگانی چون رابرت موریل و فرانتس کافکا و هرمان هسه، تردید ناپذیر بوده است.

هرمان هسه در مورد او گفته است، «اگر کتابهای والسر یکصد هزار خواننده داشت، جهان نسبت به آن چیزی که هست، جای بهتر و مطبوع تری می‌شد». بنابراین اگر در زمره خوانندگان این رمان نباشیم، نباید از آنچه بر سرمان می‌آید شکوه کنیم! □

